

САКАЕВА *Лилия Радиковна*, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков для физико-математического направления и информационных технологий института международных отношений, истории и востоковедения Казанского (Приволжского) федерального университета. Автор 196 научных публикаций*

ГИЛЯЗЕВА *Эмма Николаевна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии Набережночелнинского института Казанского (Приволжского) федерального университета. Автор 68 научных публикаций***

БАЗАРОВА *Лилия Вязировна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии Набережночелнинского института Казанского (Приволжского) федерального университета. Автор 63 научных публикаций**

ПОЛИСЕМИЯ И ОМОНИМИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ **(на материале нозологических терминов английского и русского языков)**

В статье рассматриваются явления полисемии и омонимии микрополя, представленного нозологическими терминами и входящего в состав терминологического поля медицинской лексики. Материалом исследования послужили термины и термины-сочетания, отобранные из одно- и двуязычных словарей, англо- и русскоязычных медицинских энциклопедий. Научная новизна исследования проявляется на фоне недостаточности работ по изучению семантики медицинской терминологии в сопоставительном плане, в частности на материале английского и русского языков. Полисемия в подъязыке медицины встречается редко, однако ее рассмотрение позволяет глубже понять природу данного явления. Омонимия в подъязыке медицины проявляется в различных формах. Анализ нозологической терминологии английского и русского языков позволил выделить термины, которые функционируют как в рамках одной медицинской дисциплины, так и в рамках разных дисциплин, но не выходящих за пределы медицинской науки, – межнаучную омонимию. Авторы настоящей статьи, проведя качественный анализ отобранных нозологических терминов, пришли к выводу, что в микрополе нозологии полисемантическими являются моноксемные термины и что наиболее распространенными как в русском языке, так и в английском оказываются приме-

*Адрес: 423828, Республика Татарстан, г. Набережные Челны, ул. Татарстан, д. 24; e-mail: liliyasakaeva@rambler.ru

**Адрес: 423828, Республика Татарстан, г. Набережные Челны, ул. Татарстан, д. 24; e-mail: shagapovalilya@mail.ru

***Адрес: 423822, Республика Татарстан, г. Набережные Челны, ул. Раскольниковова, д. 17; e-mail: emma.giljazeva@mail.ru

Для цитирования: Сакаева Л.Р., Базарова Л.В., Гилязева Э.Н. Полисемия и омонимия в медицинской терминологии (на материале нозологических терминов английского и русского языков) // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2017. № 6. С. 111–120. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.6.111

ры межнаучной омонимии и омонимии эпонимических терминов. Полисемии и омонимии в терминологии отличны от аналогичных процессов в общелитературной лексике. Эти явления протекают в тех пределах, которые не нарушают семантической определенности термина, и не затрагивают характерных лексико-семантических признаков терминологии.

Ключевые слова: терминосистема, медицинская терминология, нозологический термин, лексико-семантический процесс, полисемия, омонимия.

В настоящее время благодаря активному развитию многочисленных научных направлений, формированию новых концепций особую роль в языке приобретает научная терминология. Невозможно изучать ни одну область знания, не владея ее терминологией. Во второй половине XX века терминоведение выделилось как самостоятельная область знания, комплексная научная дисциплина, изучающая специальную лексику [1, с. 3].

Современная медицина представлена целым комплексом быстро развивающихся наук, благодаря чему активно образуются медицинские термины в самых различных областях знания. Подъязык медицины принадлежит к так называемым функциональным стилям, поскольку обслуживает как в английском, так и в русском языках одну из специальных ветвей литературного языка. Он отличается от других профессиональных подъязыков в первую очередь планом содержания, раскрывающимся в плане выражения, т. е. из всего массива языковых средств выбирается необходимое.

Современная медицинская терминология охватывает огромный пласт лексики. В каждом из мировых языков функционирует несколько сот тысяч терминов. Кроме того, существует множество «стыковых» областей знания, граничащих с медициной. Ежегодно медицинская терминология пополняется сотнями новых понятий. Только Большой оксфордский словарь английского языка зафиксировал около 600 тыс. слов, из которых половина – термины.

Необходимо также учитывать разнообразие категории понятий, среди которых можно назвать такие, как процесс, признак, явление, количество, свойство, отношение и др.

Медицинская терминология в различных аспектах исследовалась в трудах многих лингвистов. Ученые изучали семантику медицинской терминологии, историю ее становления, основные тенденции ее формирования.

Если провести систематизацию и анализ лингвистических работ в области изучения медицинской терминологии, то все исследования можно представить в виде нескольких условных групп, посвященных:

1) разработке вопросов происхождения и развития медицинской терминологии: Л.В. Дубровина (1976), Л.С. Рудинская (2000), М.В. Новоселова (2001);

2) эпонимии в медицинской терминологии: Н.В. Новинская (1989), Е.В. Варнавская (2009);

3) топонимам терминосистем медицинских наук: А.И. Моисеев (1970);

4) аббревиации медицинской терминологии: Л.П. Мурасев (1980), Е.Д. Маленова (2001), Л.Ю. Зубова (2005);

5) вопросам метафорического терминопорождения в медицинской терминологии: Л.М. Алексеева (2002), С.Л. Мишланова (2002), С.В. Лебедева (2006), М.В. Озингин (2010);

6) изучению терминологии отдельных областей медицинской науки: генетики – М.В. Оганесян (2003); онкологии – Л.Н. Гущина (2004); ортодонтии – Л.М.-Р. Аллафи (2004); офтальмологии – С.В. Швецова (2005); черепно-челюстно-лицевой хирургии – С.Г. Дудецкая (2007) и др.;

7) изучению терминологии болезней: народные названия болезней в карельском языке – Т.В. Пешкова (1996); названия болезней в национальной научной и наивной картинах мира США – Н.А. Алленова (2003); терминология

болезней на материале русского языка – Т.А. Трафименкова (2008).

Интерес к исследованию терминологии медицинских наук обусловлен несколькими причинами. Во-первых, его можно объяснить распространенностью и социальной важностью медицины и, как следствие, общеупотребительностью ее терминологии. Во-вторых, терминологический аппарат медицины – это эволюционирующая сущность, а ее изучение позволяет понять направления развития медицины, ее терминосистемы, связь медицины с другими отраслями знания.

В рамках нашего исследования рассматривается микрополе, представленное нозологическими терминами и входящее в состав терминологического поля медицинской лексики. Цель исследования – описать явления полисемии и омонимии микрополя нозологии русского и английского языков.

В теоретическом плане исследование может внести определенный вклад в дальнейшую разработку проблем терминологии различных подсистем медицины. Практическая ценность работы определяется возможностью применения ее результатов при составлении специальных словарей, создании профильных учебных пособий. Полученные в ходе исследования данные могут быть интересными для терминоведов, занимающихся вопросами совершенствования современной терминографии.

Ученые еще в конце XIX века задавались вопросом, почему то или иное понятие выражается определенным словом, а не другим. Данный вопрос продолжает оставаться актуальным и для терминологии. В.М. Лейчик, известный российский терминовед, указывает три способа образования терминов: 1) при помощи ресурсов естественного языка, когда используются различные синтаксические и словообразовательные способы; 2) в результате терминологизации слов-нетерминов; 3) посредством заимствования из других языков [2, с. 86].

Одним из наиболее продуктивных источников образования терминов является общеупотребительная лексика. Об этом свидетельствует

наличие во всех терминосистемах терминов лексико-семантического образования. Как отмечает С.В. Гринев, «граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет функциональный характер, и постоянно происходит как процесс превращения терминов в общеупотребительные слова, так и использование бытовой лексики для формирования терминологии» [3, с. 38]. Термины, образованные семантическим способом, наиболее ярко показывают национально-культурную специфику языка, отражают социально-исторические условия развития общества. Семантическим способом образуются термины с осознаваемой внутренней формой – мотивированные термины. Например: рус. – *знахарь*; англ. – *witch-doctor* (англ. *witch* – *ведьма*).

Терминосистема любого языка – это не только совокупность терминов и терминов-словосочетаний. Ученые-лингвисты считают, что «термины, входящие в одну систему, обладают семантической системностью» [4, с. 44]. Семантическая системность является характерным признаком и для медицинской терминологии, представляющей собой системную организацию, выступающую результатом «взаимодействия внелингвистической системности, то есть системности реалий и понятий, с одной стороны, и собственно языковой системности, которая находит выражение в определенном отношении к семантическим процессам и особенностям терминообразовательных моделей» [5, с. 7]. Вопрос о системности лексики затронут в работах многих лингвистов (О.С. Ахманова, В.Г. Гак, А.А. Реформатский, В.М. Лейчик и др.).

Наиболее дискуссионным представляется вопрос о допустимости в терминологии таких основных лексико-семантических процессов, как полисемия, омонимия, синонимия, антонимия. Соответственно, данный вопрос можно считать актуальным и по отношению к медицинской терминологии.

Исследованию семантических отношений в медицинской терминологии, а именно явлениям полисемии и омонимии на современном

этапе, посвящены диссертационные изыскания О.В. Шестак (природа и типология медицинской терминологической полисемии) [6], О.Г. Борисовой (природа и свойства омонимии терминов медицинских наук) [7]. Ряд работ современных авторов-лингвистов так или иначе затрагивает проблему полисемии и омонимии в медицинской терминологии: анализ терминологии психиатрии в английском и русском языках [8]; исследование гематологической терминологии [9]; изучение развития российской медицинской терминологии и влияния на нее латинских заимствований [10]; анализ структурно-семантических особенностей медсестринской терминологии [11]; описание парадигматических отношений в системе английских медицинских аббревиатур [12].

С одной стороны, термин, являясь знаком с однозначным соотношением плана содержания и плана выражения, не должен иметь никаких предпосылок для развития синонимии или полисемии. С другой стороны, термин происходит из естественного языка и поэтому, подобно лексике общелитературного языка, должен испытывать на себе влияние лексико-семантических процессов. В любой терминологии, в т. ч. и медицинской, наблюдаются указанные выше лексико-семантические процессы.

Анализ научной литературы показывает, что в терминоведении существуют две противоположные точки зрения относительно многозначности (полисемии): признание ее существования и отрицание такого явления. К примеру, Е.Н. Толикина категорически исключает отношения полисемии и омонимии в терминологической системе, указывая, что один знак должен обозначать одно понятие [13, с. 58]. Подчеркивая общезыковую сущность термина, В.П. Даниленко признает правомерным утверждение о том, что терминологии присущи те же семантические процессы, что и общелитературному языку [14, с. 65].

Основатель терминологического направления в изучении латинского языка М.Н. Чернявский выделяет основные причины полисемии в медицинской терминологии, которые являются актуальными и для изучаемого микрополя нозологии [15]. Ученый указывает, что причины и формы проявления полисемии в медицинской терминологии различны.

Во-первых, наличие многочисленных микротерминосистем, где один и тот же звуковой комплекс может быть использован для выражения различных понятий. Здесь речь идет о так называемой междисциплинарной форме полисемии, как правило, не вызывающей беспокойства, поскольку понятия употребляются представителями различных дисциплин. Ослаблению отрицательного влияния данного явления способствует использование синонимичных терминов или добавление к полисемному термину конкретизирующих слов.

Примером междисциплинарной полисемии является термин «альвеолит», который может относиться как к общей терапии, так и к стоматологии и имеет следующие значения: 1) воспаление группы альвеол легкого без поражения бронхиального; 2) воспаление стенок альвеолы зуба; развивается при нагноении костной раны после удаления зуба¹. В английском языке *alveolitis*: 1) воспаление легочных альвеол; 2) воспаление зубной лунки. Указанные термины образованы от «alveolus» (лат.) – «лунка» – и обозначают альвеолу зуба и альвеолу легкого².

Во-вторых, «отставание» термина от развития выражаемого им понятия [1], когда понятие разделяется на два или несколько терминов, а для их выражения используется один и тот же термин. Например, термин «аденомиома»: 1) опухоль, состоящая из железистых и гладкомышечных элементов; 2) гетеротопический участок панкреатической ткани; 3) эндометриозстромальный³.

В-третьих, наличие концептуальной многозначности, или амбисемии. «Амбисемия – это

¹ Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина. М., 1995. С. 43.

² The British Medical Association Illustrated Medical Dictionary. London, 2007. P. 23.

³ Англо-русский медицинский энциклопедический словарь. С. 21.

разнообъемная характеристика интенционала термина, его семантическая аспектация, различающаяся квантитативно и квалитативно»⁴.

Анализ материала показывает, что полисемия нозологических терминов наблюдается в обоих исследуемых языках. В качестве примера можно привести сближение значения органа и его болезни. Например, *angina* (ангина) имеет два значения: 1) an inflammatory infection of the throat, such as quinsy; 2) a chest pain or shortness of breath occurring with lesser degrees of arterial blockage⁵; 1) острое или хроническое воспаление слизистой оболочки зева; 2) заболевание сердца, выражающееся в сильных приступах сердечной боли⁶. В русском языке термин «неврит» также употребляется в двух значениях: 1) нейрит, аксон, отросток; 2) поражение нерва, характеризующееся изменениями миелиновой оболочки⁷.

В английском языке термин «*hypotrophy*» является многозначным и имеет следующие значения: 1) a degeneration in the functioning of an organ due to the loss of cells; 2) a condition in which growth occurs more extensively on the underside of a branch or other organ. Термину «*гипотрофия*» даются следующие определения: 1) совокупность дегенеративных процессов в тканях; 2) задержка развития, понижение веса. Термин «*nephrotic syndrome*» означает как нефротический синдром, так и болезнь (липоидный нефроз или болезнь минимальных изменений)⁸.

Слово, выражающее родовое понятие, имеет большую возможность превратиться в многозначный термин. В этом отношении показательна полисемия названия *fever/лихорадка*. Данный термин является и общеупотребительным словом, и медицинским термином-гиперонимом. В современной научной медицине термин *fever/лихорадка* выступает гиперонимом группы

заболеваний и употребляется в составе ряда полилексемных нозологических терминов.

Полисемия может вызывать трудности в употреблении терминов. К примеру, М.Н. Чистюхина высказывает мнение, что полисемия в близкородственных областях «способна создавать трудности в процессе профессиональной коммуникации, особенно в научных исследованиях, проводимых на стыке нескольких областей знаний» [15, с. 9]. В связи с этим возникает вопрос о путях ослабления влияния терминологической полисемии. В.П. Даниленко пишет, что «в реальном функционировании терминов явление категориальной полисемии нейтрализуется стандартным контекстом» [14, с. 70]. От полисемии можно избавиться путем внедрения новых терминов, при этом необходимо ограничить значения исходного термина. Например, в русском языке наряду с термином «гипертония» введен термин «гипертензия» («повышенное гидростатическое давление в сосудах, полых органах или в полостях организма»), а исходный термин «гипертония» стал употребляться в значении «увеличенный тонус мышц или мышечного слоя стенки полого органа, проявляющийся их повышенным сопротивлением растяжению».

Итак, полисемия нозологических терминов естественна благодаря асимметрии языкового знака, «одна и та же форма может использоваться для обозначения разных объектов и выполнять разные функции» [16, с. 69]. Следует отметить, что многозначность терминов может привести к возникновению омонимов, в случае если семантические связи вариантов значения многозначного слова полностью утрачиваются, поэтому актуальным также представляется вопрос о наличии в нозологической терминологии терминов-омонимов. В.В. Виноградов в работе «Об омонимии и смежных явлениях»

⁴Татаринов В.А. Общее терминоведение: энциклопед. слов. М., 2006. С. 168.

⁵The British Medical Association Illustrated Medical Dictionary. P. 35.

⁶Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / гл. ред. Б.В. Петровский. М., 1984. С. 49.

⁷Там же. С. 771.

⁸The British Medical Association Illustrated Medical Dictionary. P. 296, 393–394.

подчеркивает, что омонимы необходимо отличать от омофонных морфем [17, с. 29].

К.Я. Авербух считает, что возникновению терминологической омонимии способствуют три фактора:

1) функционирование в отдельных терминотерминологических системах одинаково звучащих и пишущихся языковых единиц с абсолютно различной семантикой;

2) вхождение термина в другую терминологическую систему благодаря его метафорическому употреблению;

3) наличие одинаковых наименований, которые обозначают в разных специальных языках различные понятия [18, с. 39].

Среди терминов исследуемого поля обнаружены примеры омонимии, обусловленные первыми двумя факторами. Примером употребления одинаково звучащих и пишущихся языковых единиц с абсолютно различной семантикой является лексема *cancer/рак*. Как медицинский термин *cancer/рак* представляет собой кальку с лат. *cancer* – «злокачественная опухоль». В нозологической терминологии английского языка вместо общеупотребительного *cancer* используются термины *diffuse epithelioma*, *carcinoma* либо сокращение *Ca*.

В русском языке лексическая единица «рак» не является медицинским термином, а заменяется специальным названием определенной опухоли: *лейкома*, *липома*, *саркома* и т. д. В современном русском языке слово «рак» употребляется в разговорной речи, при этом уточняется больной орган: рак печени, рак легкого и т. д.

Примером омонимии в русском языке также может служить название болезни «*крапивница*», которое благодаря метонимическому переносу было образовано от названия пестрой дневной бабочки.

А.А. Реформатский считает, что явление омонимии в терминологии представлено одной сво-

ей разновидностью, а именно, когда полисемия настолько расходится, что становится омонимией [19, с. 188]. Имеются в виду примеры, когда один и тот же термин наблюдается в разных терминологиях языка и представляет собой явление межнаучной терминологической омонимии [1, с. 15].

К межнаучным омонимам можно отнести следующие термины, функционирующие в разных научных областях: *erosion/эрозия*, *anthrax/карбункул*. *Erosion/эрозия* в области медицины обозначает поверхностный дефект кожи или слизистой оболочки, локализующийся в пределах эпителия, а в геологии – разрушение земной поверхности текучими водами и льдом. *Anthrax/карбункул* в медицинской терминологии обозначает быстроразвивающееся гнойное воспаление кожи и подкожной клетчатки, а в ювелирном деле – название драгоценного камня красного цвета⁹.

В русском языке к межнаучным омонимам также относятся термины *keratit* и *нефрит*. Омонимия термина *keratit*: 1) воспаление роговицы, сопровождающееся ее помутнением и снижением зрения; 2) минерал, состоящий из полевого шпата и кварца¹⁰. Омонимия термина *нефрит*: 1) группа воспалительных заболеваний почек; 2) полупрозрачный минерал зеленого, сероватобелого или белого цвета, поделочный камень¹¹.

В английском языке термину «*keratit*» соответствует термин «*keratitis*», не имеющий омонимов, а «*нефрит*» переводится как «*nephritis*» в значении «воспаление почек» и «*greenstone*» в значении «минерал зеленого цвета»¹².

Границы между полисемичными и омонимичными словами весьма условны. Анализ нозологической терминологии английского и русского языков позволил также выделить термины, функционирующие в рамках медицины и не выходящие за ее пределы. Например, в русском языке термин «*липемия*» употребляется в следующих значениях в рамках медицинской терминологии:

⁹Англо-русский медицинский энциклопедический словарь. С. 58.

¹⁰Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: в 3 т. М., 2001. С. 1082.

¹¹Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1999. С. 415.

¹²Болотина А.Ю., Якушева Е.О. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. М., 2003. С. 191, 220.

1) повышение количества жира в крови; 2) наличие в крови жира¹³. В английском языке наличие жира в крови обозначается термином «*riponemia*», а повышенное содержание в крови нейтральных жиров – термином «*lipemia*»¹⁴.

Говоря о нозологических терминах-омонимах, отдельно следует отметить омонимию эпонимических терминов, составляющих достаточно обширный пласт медицинской лексики [7, с. 34]. Омонимия в этом случае появляется в результате того, что ученые, врачи, от имени или фамилии которых образован термин (как правило, составной), являются однофамильцами [1, с. 17]. Приведем пример такой омонимии.

Mendel's symptom/Менделя симптом (К. Mendel, 1862–1946, немецкий невропатолог) – резкая болезненность, возникновение болевой гримасы при давлении изнутри на переднюю стенку наружного слухового прохода, относится к группе менингеальных симптомов. *Mendel's symptom/Менделя симптом* (К. Mendel, 1862–1912, немецкий врач) – признак раздражения брюшины при остром животе.

Ученые считают, что омонимы не вызывают затруднения при общении специалистов, поскольку значение термина всегда понятно из контекста, каждый термин имеет «в соответствующей подсистеме свой специфический контекстный фон» [20, с. 84].

В процессе исследования было проанализировано 1320 нозологических терминов английского и русского языков (648 номинаций в русском языке, 672 номинации в английском).

Количественный анализ показал: 1) выделенный состав словника нозологических терминов в русском языке включает 2 % полисемных терминов (из 648 терминов 13 имеют

два и более значения), в английском языке – 2,6 % (из 672 терминов 18 являются полисемными); 2) среди нозологических терминов как русского языка, так и английского более 80 % составляют термины, обладающие двумя терминологическими значениями. Качественный анализ отобранных нозологических терминов позволил прийти к выводу, что в микрополе нозологии полисемантическими оказываются моноксемные термины.

Выделенный состав словника нозологических терминов в русском языке включает 1,3 % омонимичных терминов, в английском языке – 1,6 %. Наиболее распространенными как в русском языке, так и английском являются примеры межнаучной омонимии и омонимии эпонимических терминов.

Говоря о семантических процессах, можно сделать вывод о том, что в терминологической лексике происходят те же процессы, что мы наблюдаем в общелитературной лексике. Однако явления полисемии и омонимии в терминологии отличны от аналогичных процессов в общелитературной лексике. Это объясняется характерными признаками самих терминов. По мнению В.П. Даниленко, «отличие сводится к тому, что эти процессы не затрагивают характерных лексико-семантических признаков терминологии» [14, с. 65]. К отличительным особенностям явлений полисемии и омонимии в терминологии можно также отнести следующие: 1) терминология использует только некоторые разновидности полисемии и омонимии в отличие от общелитературного языка; 2) омонимия может быть охарактеризована по отношению к терминологии как межсистемное явление.

¹³Энциклопедический словарь медицинских терминов. С. 653.

¹⁴The British Medical Association Illustrated Medical Dictionary. P. 341, 450.

Список литературы

1. Трафименкова Т.А. Терминология болезней как объект ономаσιологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Орел, 2008. 20 с.
2. Лейчик В.М. Дифференциация терминов-синонимов, вариантов и эквивалентов как способ разграничения научных и технических понятий // Психолингвистические проблемы грамматики: сб. ст. / отв. ред. Е.Ф. Тарасов. М., 1979. С. 86–100.
3. Гринева С.В. Разновременная скрытая многозначность // Научно-техническая терминология. М., 2001. № 2. С. 37–39.
4. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М., 2006. 256 с.
5. Смирнова А.Г. Функционирование терминов медицинской науки в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1983. 23 с.
6. Шестак О.В. Полисемия терминов медицинских наук: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2000.
7. Борисова О.Г. Омонимия терминов медицинских наук: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2000.
8. Сердюкова Н.Л. Сопоставительный анализ терминологии психиатрии в английском и русском языках (на материале номинаций болезней и болезненных состояний): дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1998. 183 с.
9. Рудинская Л.С. Современные тенденции развития гематологической терминологии (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. 27 с.
10. Загрекова Е.Н. Латинский язык на службе российской медицины // Саратов. науч.-мед. журн. 2006. № 1(11). С. 18–22.
11. Маджаева С.И. Структурно-семантические особенности медсестринской терминологии: на материале английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2005.
12. Зубова Л.Ю. Явление омоакронимии в английской медицинской лексике // Науч. вестн. Воронеж. гос. архитектур.-строит. ун-та. 2005. № 3. С. 122–128.
13. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 53–67.
14. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М., 1977. 246 с.
15. Чистюхина С.Н. Межотраслевая полисемия в терминологии современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 27 с.
16. Гак В.Т. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Семиотические проблемы языков науки и информатики. М., 1971. С. 68–71.
17. Виноградов В.В. Об омонимии и смежных явлениях // Вопр. языкознания. 1960. № 5. С. 29–33.
18. Авербух К.Я. Терминологическая вариативность: теоретические и прикладные аспекты // Вопр. языкознания. 1986. № 6. С. 38–49.
19. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии: сб. ст. М., 1986. С. 163–198.
20. Коготкова Т.С. Национальные истоки русской терминологии. М., 1991. 120 с.

References

1. Trafimenkova T.A. *Terminologiya bolezney kak ob'ekt onomasiologicheskogo, semantiko-paradigmaticheskogo i leksikograficheskogo issledovaniya* [Terms of Diseases as an Object of Onomasiological, Semantic-Paradigmatic and Lexicographical Research]. Orel, 2008. 20 p.
2. Leychik V.M. *Differentsiatsiya terminov-sinonimov, variantov i ekvivalentov kak sposob razgranicheniya nauchnykh i tekhnicheskikh ponyatij* [Differentiation of Synonymic Terms, Variants and Equivalents as a Way of Distinguishing Scientific and Technical Concepts]. Tarasov E.F. (ed.). *Psikholingvisticheskie problemy grammatiki* [Psycholinguistic Problems of Grammar]. Moscow, 1979, pp. 86–100.
3. Grineva S.V. *Raznovremennaya skrytaya mnogoznachnost'* [Implicit Polysemy of Different Periods]. *Nauchno-tekhnicheskaya terminologiya* [Scientific and Technical Terms]. Moscow, 2001, no. 2, pp. 37–39.

4. Leychik V.M. *Terminovedenie: Predmet, metody, struktura* [Terminology: Object, Methods, Structure]. Moscow, 2006. 256 p.
5. Smirnova A.G. *Funktsionirovanie terminov meditsinskoj nauki v sovremennom russkom yazyke* [Functioning of Medical Terms in the Modern Russian Language]. Alma-Ata, 1983. 23 p.
6. Shestak O.V. *Polisemiya terminov meditsinskikh nauk* [Polysemy of Medical Terms]. Krasnodar, 2000.
7. Borisova O.G. *Omonimiya terminov meditsinskikh nauk* [Homonymy of Medical Terms]. Krasnodar, 2000.
8. Serdyukova N.L. *Sopostavitel'nyy analiz terminologii psikiatrii v angliyskom i russkom yazykakh (na materiale nominatsiy bolezney i boleznykh sostoyaniy)* [Comparative Analysis of Psychiatric Terms in English and Russian (Based on Names of Diseases and Conditions)]. St. Petersburg, 1998. 183 p.
9. Rudinskaya L.S. *Sovremennye tendentsii razvitiya gematologicheskoy terminologii (na materiale angliyskogo yazyka)* [Current Trends in the Development of Haematological Terms (Based on the English Language)]. Moscow, 1997. 27 p.
10. Zagrekova E.N. *Latinskiy yazyk na sluzhbe rossiyskoy meditsiny* [Latin in Russian Medical Sphere]. *Saratovskiy nauchno-meditsinskiy zhurnal*, 2006, no. 1, pp. 18–22.
11. Madzhaeva S.I. *Strukturno-semanticheskie osobennosti medsestrinskoj terminologii: na materiale angliyskogo yazyka* [Structural and Semantic Characteristics of Medical Terms: Based on the English Language]. Astrakhan, 2005.
12. Zubova L.Yu. *Yavlenie omoakronimii v angliyskoy meditsinskoj leksike* [The Phenomenon of Homonymic Acronyms in English Medical Vocabulary]. *Nauchnyy vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta*, 2005, no. 3, pp. 122–128.
13. Tolikina E.N. *Nekotorye lingvisticheskie problemy izucheniya termina* [Some Linguistic Problems of Studying Terms]. *Lingvisticheskie problemy nauchno-tekhnicheskoy terminologii* [Linguistic Problems of Scientific and Technical Terms]. Moscow, 1970, pp. 53–67.
14. Danilenko V.P. *Russkaya terminologiya: Opyt lingvisticheskogo opisaniya* [Russian Terminology: Experience of Linguistic Description]. Moscow, 1977. 246 p.
15. Chistyukhina S.N. *Mezhotraslevaya polisemiya v terminologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [Cross-Sectoral Polysemy of Terms in Modern English]. Moscow, 2011. 27 p.
16. Gak V.T. *Assimetriya lingvisticheskogo znaka i nekotorye obshchie problemy terminologii* [Linguistic Sign Asymmetry and Some General Problems of Terminology]. *Semioticheskie problemy yazykov nauki i informatiki* [Semiotic Problems in Linguistics and Computer Science]. Moscow, 1971, pp. 68–71.
17. Vinogradov V.V. *Ob omonimii i smezhnykh yavleniyakh* [On Homonymy and Related Phenomena]. *Voprosy yazykoznaneya*, 1960, no. 5, pp. 29–33.
18. Averbukh K.Ya. *Terminologicheskaya variativnost': teoreticheskie i prikladnye aspekty* [Terminological Variability: Theoretical and Applied Aspects]. *Voprosy yazykoznaneya*, 1986, no. 6, pp. 38–49.
19. Reformatskiy A.A. *Mysli o terminologii* [Thoughts on Terminology]. *Sovremennye problemy russkoy terminologii* [Current Problems of Russian Terminology]. Moscow, 1986, pp. 163–198.
20. Kogotkova T.S. *Natsional'nye istoki russkoy terminologii* [National Sources of Russian Terminology]. Moscow, 1991. 120 p.

DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.6.111

Liliya R. Sakaeva

Kazan (Volga Region) Federal University;
ul. Tatarstan 24, Naberezhnye Chelny, 423828, Respublika Tatarstan, Russian Federation;
e-mail: liliyasakaeva@rambler.ru

For citation: Sakaeva L.R., Bazarova L.V., Gilyazeva E.N. Polysemy and Homonymy in Medical Terminology (Based on English and Russian Nosological Terms). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2017, no. 6, pp. 111–120. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.6.111

Liliya V. Bazarova

Kazan (Volga Region) Federal University;
ul. Tatarstan 24, Naberezhnye Chelny, 423828, Respublika Tatarstan, Russian Federation;
e-mail: shagapovalilya@mail.ru

Emma N. Gilyazeva

Kazan Innovative University named after V.G. Timiryasov;
ul. Raskol'nikova 17, Naberezhnye Chelny, 423822, Respublika Tatarstan, Russian Federation;
e-mail: emma.giljazeva@mail.ru

POLYSEMY AND HOMONYMY IN MEDICAL TERMINOLOGY (Based on English and Russian Nosological Terms)

Little research has been done on the semantics of medical terms in a comparative perspective, in particular when it comes to the English and Russian languages. This article deals with polysemy and homonymy of the microfield represented by nosological terms, which is included in the terminological field of medical vocabulary. We studied terms and word combinations selected from mono- and bilingual dictionaries as well as English and Russian medical encyclopaedias. Polysemy is rare in the medical sublanguage, but closer examination of this phenomenon can provide a deeper understanding of its nature. Homonymy in the medical sublanguage is manifested in various forms. Having analysed English and Russian nosological terms, we were able to identify those that function both within one and the same medical discipline and within different disciplines, keeping, however, within the limits of medical science, i.e. interscientific homonymy. The qualitative analysis we have undertaken indicates that it is the monolexic terms that are polysemantic in the microfield of nosology. We come to the conclusion that the most common both in Russian and in English are interscientific homonymy and homonymy of eponymic terms. Polysemy and homonymy in terminology differ from similar processes in common literary vocabulary. These phenomena operate within certain limits without violating the semantic definition of the term or affecting the distinctive lexicosemantic characteristics of terminology.

Keywords: *terminology, medical terminology, nosological term, lexicosemantic process, polysemy, homonymy.*

Поступила: 27.04.2017
Received: 27 April 2017